

# CHAPITRE 10

Dickon

Dickon

Le soleil tapait sur 'le jardin secret' depuis une semaine. Marie  
*The sun beat down on 'the secret garden' for a week. Mary*  
adorait le nom, adorait le sentiment d'être enfermée du monde  
*loved the name, loved the feeling of being locked away from the world*  
à l'intérieur de ses murs. Elle avait l'impression d'être dans un  
*within its walls. She felt like she was in a fairy tale.*  
conte de fées. Contrairement à ceux qui dormaient pendant  
*Unlike those who slept for a hundred years in the*  
cent ans dans les histoires, Marie se réveillait, devenant plus  
*stories, Mary was waking up, becoming more alive with each day at*  
vivante chaque jour à Misselthwaite. Elle aimait être dehors  
*Misselthwaite. She liked being outside now,*  
maintenant, appréciait le vent, et pouvait courir plus vite.  
*enjoyed the wind, and could run faster.*

Dans le jardin secret, les bulbes sous le sol semblaient répondre  
*In the secret garden, the bulbs beneath the soil seemed to respond to*  
à ses soins. Elle leur faisait de la place, et ils commençaient à  
*her care. She made space for them, and they began to thrive,*  
prosperer, ressentant la chaleur du soleil et le contact de la  
*feeling the warmth of the sun and the touch of the rain.*  
pluie.

Marie devint absorbée par son projet, creusant et désherbant  
*Mary became absorbed in her project, digging and weeding with a*  
avec une détermination qui la surprit. C'était comme un jeu,  
*determination that surprised her. It felt like a game, finding*

trouver de nouvelles pousses perçant la terre. Il y en avait  
*new shoots pushing through the earth. There were so*  
tellement, comme Marthe l'avait dit, "des perce-neige par  
*many, like Martha had said, "snowdrops by the thousands,"*  
milliers," laissées seules pendant dix ans, se répandant et  
*left alone for ten years, spreading and waiting.*  
attendant. Marie se demandait quand elles allaient fleurir.  
*Mary wondered when they would bloom.*

Elle se retrouva à passer du temps avec Ben Weatherstaff. Elle  
*She found herself spending time with Ben Weatherstaff. She*  
apparaissait à côté de lui silencieusement, craignant qu'il ne  
*would appear beside him silently, afraid he would leave if he saw her*  
parte s'il la voyait venir. Mais il ne semblait plus autant se  
*coming. But he didn't seem to mind her company as*  
soucier de sa compagnie. Peut-être était-il flatté par son  
*much anymore. Maybe he was flattered by her attention,*  
attention, ou peut-être était-ce parce qu'elle apprenait à être  
*or maybe it was that she was learning to be more polite.*  
plus polie.

"Vous êtes comme le rouge-gorge," dit-il un matin. "Je ne  
*"You're like the robin," he said one morning. "I never*  
sais jamais quand je vais vous voir ni d'où vous venez."  
*know when I'll see you or where you'll come from."*

"Il est ami avec moi maintenant," dit Marie.  
*"He's friends with me now," said Mary.*

Ben grommela, traitant le rouge-gorge de vaniteux, mais  
*Ben grumbled, calling the robin vain, but then he looked at Mary.*  
ensuite il regarda Marie. "Depuis combien de temps êtes-vous  
*"How long have you been here?"*

ici?" demanda-t-il.  
*he asked.*

"Environ un mois, je pense," répondit-elle.  
*"About a month, I think," she replied.*

"Vous commencez à faire honneur à Misselthwaite," dit-il.

*"You're starting to do Misselthwaite credit," he said.*

"Vous êtes un peu plus grasse et moins jaune. Vous ressembliez

*"You're a bit fatter and not so yellow. You looked like a*

*plucked crow when you first came."*

Marie ne se souciait pas beaucoup de son apparence, mais elle

*Mary didn't care much about her looks, but she knew she was getting*

savait qu'elle grossissait. "Mes bas sont de plus en plus serrés,

*bigger. "My stockings are getting tighter, they used*

ils faisaient des plis avant." dit-elle. "Voilà le rouge-gorge, Ben

*to make wrinkles." she said. "There's the robin, Ben*

Weatherstaff."

*Weatherstaff."*

Le rouge-gorge sautillait, se pavanant pour Ben, qui restait

*The robin hopped about, showing off for Ben, who remained sarcastic.*

sarcastique. L'oiseau vola sur la bêche de Ben, et le visage du

*The bird flew onto Ben's spade, and the old man's face*

vieil homme s'adoucit. Il murmura, "Eh bien, je suis fichu! Vous

*softened. He whispered, "Well, I'm danged! You*

savez comment toucher un gars, vous!"

*know how to get at a chap, you do!"*

Il resta immobile jusqu'à ce que le rouge-gorge s'envole, puis

*He stood still until the robin flew away, then looked at the spade handle*

regarda le manche de la bêche comme s'il était magique. Il

*as if it were magic. He*

recommença à creuser, souriant.

*started digging again, grinning.*

"Avez-vous un jardin à vous?" demanda Marie.

*"Do you have a garden of your own?" Mary asked.*

"Non," répondit-il. "Je vis avec Martin à la porte."

*"No," he answered. "I live with Martin at the gate."*

"Si vous en aviez un, qu'est-ce que vous planteriez?"

*"If you had one, what would you plant?"*

"Des choux, des pommes de terre, des oignons."

*"Cabbages, potatoes, onions."*

"Mais si vous vouliez un jardin de fleurs?"

*"But if you wanted a flower garden?"*

"Des bulbes et des choses odorantes, mais surtout des roses."

*"Bulbs and sweet-smelling things, but mostly roses."*

Le visage de Marie s'illumina. "Vous aimez les roses?"

*Mary's face lit up.*

*"Do you like roses?"*

Ben admit que oui, se souvenant d'une jeune femme pour qui il

*Ben admitted he did, remembering a young lady he used to work for*

travaillait autrefois et qui les aimait comme des enfants. "C'était

*who loved them like children.*

*"That*

il y a dix ans."

*was ten years ago."*

"Où est-elle maintenant?" demanda Marie.

*"Where is she now?"*

*Mary asked.*

"Au paradis," répondit-il.

*"Heaven," he answered.*

"Qu'est-il arrivé aux roses?"

*"What happened to the roses?"*

"Elles ont été laissées à elles-mêmes."

*"They were left to themselves."*

"Sont-elles mortes?"

*"Did they die?"*

"Je les aimais, et je l'aimais elle, alors une ou deux fois par an,

*"I liked them, and I liked her, so once or twice a year I'd go and work at*

j'allais y travailler un peu. Elles sont devenues sauvages, mais

*them a bit.*

*They ran wild, but they lived."*

elles ont vécu."

"Comment pouvez-vous dire si elles sont mortes ou vivantes?"

*"How can you tell if they are dead or alive?"*

"Attendez le printemps, jusqu'à ce que le soleil brille sur la pluie.

*"Wait till spring, till the sun shines on the rain."*

Cherchez un petit morceau brun qui gonfle sur les brindilles."

*Look for a bit of a brown lump swelling on the twigs."*

Il s'arrêta, la regardant avec curiosité. "Pourquoi vous

*He stopped, looking at her curiously. "Why do you care so much*

souciez-vous autant des roses tout d'un coup?"

*about roses all of a sudden?"*

Marie sentit son visage devenir rouge. "Je veux faire comme si

*Mary felt her face turn red.*

*"I want to pretend that I*

j'avais un jardin à moi. Il n'y a rien pour moi à faire. Je n'ai rien

*have a garden of my own. There's nothing for me to do. I have*

ni personne."

*nothing and no one."*

"Eh bien, c'est vrai," dit Ben, sa voix plus douce que d'habitude.

*"Well, that's true," Ben said, his voice softer than usual.*

Marie ne s'était jamais apitoyée sur son sort auparavant, mais

*Mary had never felt sorry for herself before, but now the world seemed*

maintenant le monde semblait être en train de changer. Si

*to be changing.*

*If no*

personne ne découvrait le jardin secret, elle pourrait enfin être

*one found out about the secret garden, she could finally be happy.*

heureuse.

Elle posa plus de questions à Ben, et il y répondit de sa manière

*She asked Ben more questions, and he answered them in his usual*

grincheuse habituelle. En partant, elle demanda, "Allez-vous voir

*grumpy way.*

*As she left, she asked, "Do you go and see*

ces autres roses maintenant?"

*those other roses now?"*

"Pas cette année. Mes rhumatismes me rendent trop raide."

*"Not this year. My rheumatics make me too stiff."*

Puis il se fâcha soudainement. "Ne posez pas tant de questions!  
*Then he got angry suddenly. "Don't ask so many questions!*  
Allez jouer. J'ai fini de parler pour aujourd'hui."  
*Go away and play. I've done talking for today."*

Marie s'éloigna en sautillant, décidant qu'elle aimait le vieux Ben  
*Mary skipped away, deciding that she liked old Ben Weatherstaff, even*  
Weatherstaff, même s'il était grincheux.  
*if he was cross.*

Elle marcha le long d'un sentier de lauriers, devant le jardin  
*She walked along a laurel path, past the secret garden, and opened a*  
secret, et ouvrit une porte dans les bois. Elle entendit un  
*gate into the woods. She heard a whistling*  
sifflement et s'arrêta.  
*sound and stopped.*

Un garçon était assis sous un arbre, jouant d'une flûte en bois.  
*A boy sat under a tree, playing a wooden pipe.*  
Il avait les joues rouges et des yeux bleu vif. Un écureuil  
*He had red cheeks and bright blue eyes. A squirrel clung to the*  
s'accrochait à l'arbre, et un faisan et deux lapins le regardaient.  
*tree, and a pheasant and two rabbits watched him.*



Dickon, the woodland DJ, drops a new track and the crowd goes wild... well, wild-ish.

Quand il vit Marie, il leva la main. "Ne bouge pas," dit-il.  
*When he saw Mary, he held up his hand. "Don't move," he said.*  
"Ça les effrayerait."  
*"It'd frighten them."*

Marie resta immobile. Il cessa de jouer et se leva lentement. Les  
*Mary stood still. He stopped playing and stood up slowly. The*  
animaux s'éloignèrent, mais pas comme s'ils avaient peur.  
*animals moved away, but not as if they were scared.*

"Je suis Dickon," dit le garçon. "Je sais que vous êtes Mlle Marie."  
*"I'm Dickon," the boy said. "I know you're Miss Mary."*

Marie réalisa qu'elle l'avait su aussi. Seul Dickon pouvait  
*Mary realised she had known it too. Only Dickon could charm*  
charmer les animaux comme ça.  
*animals like that.*

"Je me suis levé lentement," expliqua-t-il, "parce qu'il faut  
*"I got up slow," he explained, "because you have to*  
bouger doucement quand il y a des créatures sauvages autour."  
*move gentle when wild things are about."*

Il parla comme s'ils étaient de vieux amis.  
*He spoke as if they were old friends.*

"Avez-vous reçu la lettre de Marthe?" demanda-t-elle.  
*"Did you get Martha's letter?" she asked.*

Il hocha la tête. "C'est pour ça que je suis venu."  
*He nodded. "That's why I came."*

Il ramassa quelques outils de jardinage et lui montra des  
*He picked up some garden tools and showed her packets of seeds.*  
paquets de graines. "Il y a du réséda et des coquelicots.  
*"There's mignonette and poppies.*

Le réséda est la chose la plus parfumée qui soit, et il poussera  
*Mignonette's the sweetest smelling thing, and it'll grow anywhere,*  
n'importe où, comme les coquelicots."  
*same as poppies."*

Il s'arrêta et tourna la tête. "Où est ce rouge-gorge qui nous appelle?"  
*He stopped and turned his head. "Where's that robin calling us?"*

Le gazouillis venait d'un buisson de houx.  
*The chirp came from a holly bush.*

« Est-ce qu'il nous appelle vraiment ? » demanda Marie.  
*"Is it really calling us?" Mary asked.*

« Oui, » dit Dickon. « Il appelle quelqu'un avec qui il est ami.  
*"Aye," Dickon said. "He's calling someone he's friends with.*  
Il me racontera tout sur toi dans une minute. »  
*He'll tell me all about you in a minute."*

Il s'approcha du buisson et fit un bruit comme le pépiement du rouge-gorge. Le rouge-gorge répondit.  
*He moved closer to the bush and made a sound like the robin's twitter. The robin answered.*

« Oui, c'est un de tes amis, » gloussa Dickon.  
*"Aye, he's a friend of yours," Dickon chuckled.*

« Tu crois qu'il m'aime vraiment ? » demanda Marie.  
*"Do you think he really likes me?" Mary asked.*

« Il ne s'approcherait pas de toi s'il ne t'aimait pas. Les oiseaux sont difficiles. »  
*"He wouldn't come near you if he didn't. Birds are rare choosers."*

Le rouge-gorge sautillait, la regardant.  
*The robin hopped about, looking at her.*

« Tu comprends tout ce que disent les oiseaux ? » demanda Marie.  
*"Do you understand everything birds say?" Mary asked.*



Dickon sourit. « Je crois que oui, et ils croient que oui. J'ai vécu  
*Dickon grinned. "I think I do, and they think I do. I've lived*  
sur la lande avec eux si longtemps. Parfois, je crois que je suis  
*on the moor with them so long. Sometimes I think I'm one of*  
l'un d'eux. »  
*them."*

Il recommença à parler des graines de fleurs, lui expliquant  
*He began to talk about the flower seeds again, telling her how to plant*  
comment les planter.  
*them.*

« Je les planterai pour toi. » dit-il. « Où est ton jardin ? »  
*"I'll plant them for you." he said. "Where is your garden?"*

Marie ne savait pas quoi répondre. Elle n'avait pas pensé à ça.  
*Mary didn't know what to say. She hadn't thought of this.*

« Tu as un bout de jardin, n'est-ce pas ? » demanda Dickon.  
*"You've got a bit of garden, haven't you?" Dickon asked.*

Elle serra ses mains et le regarda. « Je ne connais rien aux  
*She held her hands tight and looked at him. "I don't know anything*  
garçons. Pourrais-tu garder un secret, si je t'en racontais un ?  
*about boys. Could you keep a secret, if I told you one?*  
C'est un grand secret. Je mourrais si quelqu'un le découvrirait ! »  
*It's a great secret. I should die if anyone found it out!"*

Dickon parut perplexe. « Je garde des secrets tout le temps. Oui,  
*Dickon looked puzzled. "I'm keeping secrets all the time. Aye,*  
je peux garder des secrets. »  
*I can keep secrets."*

Marie attrapa sa manche. « J'ai volé un jardin. Il n'est pas à moi.  
*Mary grabbed his sleeve. "I've stolen a garden. It isn't mine.*  
Il n'est à personne. Personne n'en veut, personne ne s'en  
*It isn't anybody's. Nobody wants it, nobody cares for it.*  
soucie. Peut-être que tout y est déjà mort ; je ne sais pas. Je  
*Perhaps everything is dead in it already; I don't know. I don't*

m'en fiche ! » s'exclama-t-elle. « Personne n'a le droit de me le  
*care!" she burst out. "Nobody has any right to take it from*  
prendre alors que je m'en soucie et qu'eux non. Ils le laissent  
*me when I care about it and they don't. They're letting it*  
mourir ! » Elle cacha son visage dans ses bras et pleura.  
*die!" She threw her arms over her face and cried.*

Les yeux de Dickon s'écarquillèrent. « Eh-h-h ! » dit-il  
*Dickon's eyes grew round. "Eh-h-h!" he said softly, full*  
doucement, plein d'émerveillement et de compassion.  
*of wonder and sympathy.*

« Je n'ai rien à faire, » dit Marie. « Rien ne m'appartient. Je l'ai  
*"I've nothing to do," Mary said. "Nothing belongs to me. I found it*  
trouvé moi-même. J'étais comme le rouge-gorge, et ils ne le  
*myself. I was just like the robin, and they wouldn't take it*  
prendraient pas au rouge-gorge. »  
*from the robin."*

« Où est-il ? » demanda Dickon.  
*"Where is it?" Dickon asked.*

Marie se leva. « Viens avec moi et je te le montrerai. »  
*Mary stood up. "Come with me and I'll show you."*

Elle le conduisit au mur couvert de lierre. Dickon suivit, la  
*She led him to the ivy-covered wall. Dickon followed, looking*  
regardant avec pitié. Quand elle souleva le lierre, il sursauta.  
*at her with pity. When she lifted the ivy, he started.*  
Il y avait une porte. Elle la poussa et ils entrèrent.  
*There was a door. She pushed it open, and they stepped inside.*

« C'est ça, » dit-elle. « C'est un jardin secret, et je suis la seule  
*"It's this," she said. "It's a secret garden, and I'm the only one in the*  
au monde qui veut qu'il soit vivant. »  
*world who wants it to be alive."*

Dickon regarda autour de lui avec émerveillement. « Eh ! »  
*Dickon looked around in wonder. "Eh!"*

murmura-t-il. « C'est un endroit étrange et joli ! On dirait qu'on  
*he whispered. "It is a queer, pretty place! It's like as if a*  
est dans un rêve. »  
*body was in a dream."*